v. 810 Δι Stop!

v. 811 Wil jij zien dat ze samenzitten op de berg?

v. 811 Πε Zeer zeker:

terwijl ik een zeer groot gewicht aan goud geef.

v. 813 Δι Wat?

Ben jij terechtgekomen in een grote liefde daarvoor[[1]](#footnote-1)?

v. 814 Πε Ik zou het wel erg vinden als ik ze stomdronken zou zien[[2]](#footnote-2).

v. 815 Δι Zou je dan graag kijken naar de dingen

die voor jou erg zijn?

v. 816 Πε Jij moet goed weten dat ik dat wil,

terwijl ik juist in stilte zit onder de dennenbomen.

v. 817 Δι Maar zij zullen jou opsporen,

ook als jij in het geheim zou komen.

v. 818 Πε Goed dan maar openlijk;

want deze woorden heb je juist gesproken.

v. 819 Δι Zullen wij jou dus brengen

en dan zal jij de weg proberen?

v. 820 Πε Breng (mij) dus zo snel mogelijk:

ik word benijd jou vanwege de vertraging.

v. 821 Δι Trek nu deze vrouwenkleren van fijn linnen rond je huid aan.

v. 822 Πε Waarom is dat dan?

Zal ik gerekend worden tot de vrouwen in plaats van tot een man?

v. 823 Δι Het is om er voor te zorgen dat ze jou niet doden.

voor het geval dat jij daar als een man gezien wordt.

v. 824 Πε Jij hebt dat alweer juist gesproken[[3]](#footnote-3);

wat ben jij toch aldoor een wijs iemand.

v. 825 Δι Dionysos heeft ons deze dingen goed geleerd.

1. Dit is een genitivus objectivus. [↑](#footnote-ref-1)
2. Dit is een optativus aoristus van εἰσοράω. Van dit werkwoord van waarnemen (zien) hangt een AcP (Accusativus cum Participio) af. Dat werkt net als een AcI. Als voegwoord heb ik hier alleen gekozen voor 'als' in plaats van 'dat'. [↑](#footnote-ref-2)
3. Dit is een bijzondere aoristusvorm van λέγω: het is een thematische aoristusstam maar met de uitgangen van de sigmatische aoristus. [↑](#footnote-ref-3)